



ПРОКУРАТУРА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

РАЙОННА ПРОКУРАТУРА – ВАРНА

Адрес: гр. Варна, 9000, бул. "Вл. Варненчик" №57, e-mail: fin_rp@vn.prb.bg

Администрация – тел.: 052/64-80-82
факс: 052/61-21-84

Счетоводство - тел.: 052/60-41-63
факс: 052/60-41-63

ПРЕПИС!

ЗАПОВЕД

№ РД-162

28.03.2016 г., гр.Варна

На основание чл.14, ал.4, т.2 от Закона за възлагане на обществени поръчки, съгласно Вътрешните правила по ЗОП в Районна прокуратура – варна за реда и организацията на възлагане на обществени поръчки и необходимостта от извършване на **писмени преводи на официални документи и други книжа от български на чужди езици и от чужди на български език**, за нуждите на Районна прокуратура-Варна, на основание чл.140 от ЗСВ,

ЗАПОВЯДВАМ:

I.1. Да се публикува по реда на Глава осма „а” от ЗОП в Портала за обществени поръчки (АОП) и на интернет сайта на Районна прокуратура-Варна, в рубриката Профил на купувача, **публична покана** до неограничен брой участници, за представяне на оферта за **„Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа от български на чужди езици и от чужди на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици – за нуждите на Районна прокуратура-Варна”**

2. Съгласно чл. 101б, ал.3 от ЗОП да се изпрати съобщение по електронен път за поканата във вид на електронен документ до средствата за масово осведомяване – Българска телеграфна агенция, до най-малко три печатни медии и до най-малко три лицензирани радио- и телевизионни оператори.

II. Изисквания към изпълнението:

1. Описание на обекта на поръчката:

Предмет на обществената поръчка – Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги от български на чужди езици и от чужди на български език под формата на писмени преводи на официални документи и други книжа при производства във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, както и др. официални документи.

Писмените преводи ще се извършват от и на следните чужди езици:

- ПЪРВА ГРУПА ЧУЖДИ ЕЗИЦИ : 1-английски, 2-френски, 3-немски, 4-испански, 5-италиански, 6-руски и 7-румънски;
- ВТОРА ГРУПА ЧУЖДИ ЕЗИЦИ : 1-чешки, 2-полски, 3-словашки, 4-словенски, 5-португалски, 6-турски, 7-гръцки, 8-сръбски, 9-македонски, 10-хърватски;
- ТРЕТА ГРУПА ЧУЖДИ ЕЗИЦИ : 1-унгарски, 2-фламандски (нидерландски и холандски), 3-датски, 4-норвежки, 5-естонски, 6-шведски, 7-арабски, 8-фински

(финландски), 9-албански, 10-латвийски, 11-литовски, 12-фарси (Иран и персийски), 13-молдовски и 14-украински:

- ЧЕТВЪРТА ГРУПА ЧУЖДИ ЕЗИЦИ : други;

За осигуряване на устен и писмен превод в наказателното производство, извън Списъка на специалистите, утвърдени за съдебни преводачи от комисията по чл. 401, ал.1 от ЗСВ и чл.14 от Наредба № Н-1 от 2014 г. за съдебните преводачи за съдебния район на ВОС и АдС-Варна, за 2016 г. (обн. ДВ, бр.15 от 23 февруари 2016 г.), при необходимост възложителят може да възлага писмени преводи и на други документи по дела, освен актове по чл. 55, ал. 3 от НПК.

В случаите на възлагане на превода за нуждите на досъдебното производство, преди изготвяне на превода, преводачът следва да се яви пред разследващия орган и след установяване на липсата на пречките, предвидени в чл. 148, ал.1, т.1-т.3 от НПК, да подпише изготвеното постановление за назначаване на преводач. При наличие на посочените в чл. 148, ал.1, т.т.1-3 от НПК пречки, участникът избран за изпълнител следва да осигури друг преводач.

2. Прогнозна стойност на поръчката:

Общата прогнозна стойност на поръчката е **37 520.00 лв.** (тридесет и седем хиляди петстотин и двадесет лв.) **без вкл. ДДС.**

Възложителят заявява следния прогнозен обем от преводачески услуги от и на чужд език и от и на български език – в брой страници:

1-ва група езици – 1 850 бр.;

2-ра група езици – 1 140 бр.;

3-та група езици – 450 бр.;

4-та група езици – 100 бр.;

Посоченият от Възложителя прогнозен обем е ориентируващ и не задължава възложителя.

В цената на услугата се включват всички необходими разходи за материали, консумативи, техника и др. по изпълнение на поръчката, включително: набиране на текст на български и на чужд език, компютърна текстообработка на превода и представянето му на хартиен носител (до пет екземпляра при поискване от възложителя) и в електронен формат (DOC, PDF, XLS) на оптичен носител и чрез e-mail.

Предложения, които надвишават прогнозната стойност ще бъдат отхвърлени и участниците отстранени от участие.

3. Срок за изпълнение на поръчката – 12 месеца от сключването на договора или достигане на стойността по договора.

III. Изисквания към представяне на офертата:

Офертата следва да отговаря на минималното съдържание, съгласно чл. 101в от ЗОП. За участие в процедурата участникът подготвя и представя писмена оферта, която трябва да съответства напълно на изискванията и указанията от техническото задание. Офертата задължително трябва да включва пълния обем на поръчката.

1. Данни за участника и необходими документи:

Офертата следва да бъде на български език и да съдържа данни за лицето, което прави предложението.

- копие на документа за регистрация или единен идентификационен код по чл. 23 от Закона за търговския регистър, БУЛСТАТ и/или друга идентифицираща информация в съответствие със законодателството на държавата, в която кандидатът или участникът е установен;

- при участници обединения – копие на договора за обединение, а когато в договора не е посочено лицето, което представлява участниците в обединението – и документ, подписан от лицата в обединението, в който се посочва представляващият – нотариално заверен (**Приложение №2**);

2. Техническо предложение за изпълнение на поръчката (Приложение №3**);**

3. Ценово предложение (Приложение №4**);**

4. Срок на валидност на офертата (Приложение №1);

5. За доказване на техническите възможности и/или квалификацията, съобразно чл. 51, ал. 1 от ЗОП участникът представя, следните документи:

- списък – декларация с поне 2 договора сходни с предмета на поръчката през последните 3 години (2015, 2014 и 2013 г.). Под договори „сходни“ с предмета на поръчката следва да се разбират договори за преводачески услуги, включващи в предмета ѝ извършване на писмени преводи;

- заверено копие на валиден документ за сертифициране по Европейският стандарт БДС EN 15038:2006 „Преводачески услуги. Изисквания относно предоставянето на услугата“ или еквивалент, с обхват на сертификация, отговарящ на предмета на поръчката;

- списък-декларация по образец (Приложение №5) на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката. Прилагат се копия от документ за образование и/или сертификат.

Участникът трябва да разполага с екип от квалифицирани преводачи, отговарящи на изискванията за съответната **степен и вид образование** (да имат висше филологическо образование или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползват или езикът, на който се превежда, да е матерен, за което да представят доказателства) и **степен на „владееене“** на съответния чужд език, установена чрез международно признати сертификати за английски, френски, испански и немски език, а за останалите езици – международно признати сертификати, равняващи се на степен „владееене“ на съответния език по общоевропейската езикова рамка.

- заверено от участника копие на договора с МВнР и приложенията към него за доказване, че участникът разполага с не по-малко от двама заклетни преводачи за всеки език от първа група чужди езици, и с най-малко по един заклет преводач – за втора и трета група чужди езици. **Преводачите следва да са вписани в списъка на договора на участника с МВнР.**

Офертата и документите се представят в запечатан непрозрачен плик, с надпис: Оферта за „Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа от български на чужди езици и от чужди на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици – за нуждите на Районна прокуратура-Варна“.

Върху плика кандидатът трябва да посочи адрес за кореспонденция, телефон и по възможност - факс и електронен адрес.

До
Районна прокуратура Варна
бул. „В.Варненчик“ №57
гр.Варна 9000

Оферта за „Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа от български на чужди езици и от чужди на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици – за нуждите на Районна прокуратура-Варна“.

Име/Фамилия на участника, адрес за кореспонденция, телефон, факс и електронен адрес:

.....

Офертата следва да бъде подписана от представляващия участник по закон или според устройствените му правила, или от надлежно упълномощено/и – с нотариално заверено пълномощно – лице или лица, като в офертата се прилага заверено от участника копие на пълномощното. Ако участник в процедурата е обединение, което не

е юридическо лице, участникът следва да приложи копие на нотариално заверен учредителен акт на обединението. В случай, че в учредителния акт е определено лице/лица, които се упълномощават да представляват обединението за целите на настоящата поръчка, офертата се подписва и подпечатва от това лице/лица.

Всички копия на документи, следва да бъдат заверени и когато заверката на копие на документ се извърши от участника, освен „Вярно с оригинала”, тя следва да съдържа длъжност, личен подпис и разшифровка на лицето, дата и печат. Всеки лист, съдържащ се в офертата, задължително следва да бъде номериран.

Съдържанието на офертата се представя на адрес: гр.Варна, бул. „Вл.Варненчик” №57, Съдебна палата, ет. 3, стая №306.

IV. Изисквания, на които трябва да отговарят участниците:

1. Специфични изисквания:

1.1. Участникът да има сключен договор с отдел „Консулски” на Министерството на външните работи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа. Не се доказва с отделен документ или декларация, тъй като списъкът на оторизираните агенции е публичен.

2. Технически възможности и/или квалификация на участника:

2.1. Участникът да е изпълнил поне 2 договора сходни с предмета на поръчката през последните 3 години (2015, 2014 и 2013 г.). Под договори „сходни” с предмета на поръчката следва да се разбират договори за преводачески услуги, включващи в предмета ѝ извършване на писмени преводи.

В случаите, когато участникът е обединение/консорциум, което не е юридическо лице, изискването се отнася за обединението, като цяло.

2.2. Участникът трябва да е сертифициран по европейски стандарт БДС EN 15038:2006 „Преводачески услуги. Изисквания относно предоставянето на услугата” или еквивалент, с обхват на сертификация, отговарящ на предмета на поръчката.

2.3. Участникът трябва да разполага с екип от квалифицирани преводачи, отговарящи на изискванията за:

- съответната степен и вид образование (да имат висше филологическо образование или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползват или езикът, на който се превежда, да е матерен, за което да представят доказателства);

- степен на „владееене” на съответния чужд език, установена чрез международно признати сертификати за английски, френски, испански и немски език, а за останалите езици – международно признати сертификати, равняващи се на степен „владееене” на съответния език по общоевропейската езикова рамка.

За всеки език от първа група чужди езици, участникът трябва да разполага с не по-малко от двама заклетни преводачи и с най-малко по един заклет преводач – за втора и трета група чужди езици.

Преводачите да са вписани в списъка на договора на участника с МВнР.

3. Срок на валидност на офертата: 60 (шестдесет) календарни дни, считано от крайния срок за представяне на офертата.

4. Ценово предложение – предлаганата цена следва да бъде без ДДС, предоставя се запечатано в отделен непрозрачен плик;

V. Критерии за възлагане – класирането ще се извърши по критерия: „най-ниска цена”.

VI. Срок за подаване на офертите: 07.04.2016 г. – 16:00 часа.

VII. Дата, час и място на отваряне на офертите: 08.04.2016 г. в 11:00 часа, гр.Варна, бул. „Вл.Варненчик” №57, Съдебна палата, ет. I, стая №110 - Районна прокуратура-Варна.

VIII. ОПРЕДЕЛЯМ: комисия в състав, която да разгледа, оцени и класира офертите, съгласно чл.101г, ал.1-4 от ЗОП, както следва:

.....
Резервни членове –

В срок до 12.04.2016 г. комисията да представи протокол за извършената работа, който да съдържа следната информация:

- дата на разглеждане и оценка на офертите;
- брой на събраните оферти и наименование на лицата, които ги предлагат;
- резултатите от разглеждането, оценката и класирането на офертите;
- предложение за избор на класирания на първо място или мотивирано предложение за преустановяване избора на изпълнител;
- имената и подписите на длъжностните лица.

IX. С настоящата заповед одобрявам съдържанието на публичната покана, Техническото задание, приложения - № 1, 2, 3, 4 и 5 и Проект на договор – Приложение №6.

Копие от заповедта да се връчи срещу подпис на длъжностните лица, определени в настоящата заповед, на съдебния администратор, на административния секретар и на главния счетоводител на РП-Варна – за сведение и изпълнение.

Документацията, съдържаща препис от настоящата заповед без длъжностните лица, публична покана, техническо задание, приложения № 1, 2, 3, 4 и 5 да се публикува на интернет сайта на Районна прокуратура – Варна, в рубриката Профил на купувача, Публични покани.

АДМИНИСТРАТИВЕН РЪКОВОДИТЕЛ-
РАЙОНЕН ПРОКУРОР НА РП-ВАРНА:

/п./

Изготвил:

Гл.специалист счетоводител:...../п./

Съгласували:

1.Съдебен администратор:...../п./

2.Гл.счетоводител:...../п./